

Audio description of music video *Flutua*: a mix of gender fluid, transgender and transrespect.

Dra. Lucinéa Marcelino Villela
(Sao Paulo State University)

Violence, Homophobia and Transphobia in Brazil

- Brazil is the world champion in homophobic crimes: 190 murders in 2008, followed by Mexico with 35 and the U.S.A. with 25. (Journal Liminalis)
- 868 murders of trans and gender-diverse people between 1 January 2008 and 30 June 2016. (Trans Murder Monitor- TMM)

Absolute numbers



Relative numbers

(number of reported murders per million inhabitants)

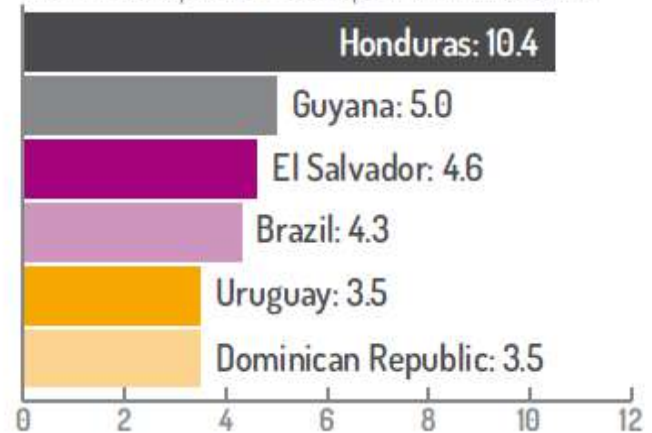


Chart 1 | 2190 reported killings of trans and gender diverse people in 65 countries worldwide between the 1st of January 2008 and the 30th of June 2006

© 2016 Transgender Europe's Trans Murder Monitoring

Video Clip Flutua

- P r o d u c e d a n d interpreted by Johnny Hooker.
- Special guest Liniker.
- Released on YOUTUBE in 24 December 2017:
- 3,9 millions views.



Research Group MATAV

- Translators
- Students of Radio and TV, Design, Journalism



Challenges

- Audio describe video clip (7 minutes).
- Sensitive topics: relationship of gays with disability, gender fluid and homophobia.
- Audio description using the effect of silence.
- Audio introduction: description of the plot, main characters and performers.

Studies

- Gender Regulations (Chapter 2) (Undoing Gender- Judith Butler)
- Audiointroductions (Louise Fryer and Pablo Romero-Fresco)
- Brazilian audio description guidelines (2016)
- Trans Murder Monitoring Project (2016)

Practice

- Audio introduction
- Audio description of 9 scenes
- Consulting with OVNI Acessibilidade Universal (Porto Alegre). MATAV's partner.
- Locution.
- Sound editing.



Beating

AD 03:17`

THE COUPLE IS UNDER A BRIDGE. AT THE BACK A PILLAR WITH GRAFITTI.
THEY APPROACH, KISS SHYLY, THEY LOOK AROUND, WALK AWAY, COME BACK AND
KISS.

THE BEARDED GUY AFFECTIONATELY PULLS THE MUSTACHE GUY BY HIS STRIPED
JACKET

THE BEARDED GUY WALKS AWAY AND LIGHTS A CIGARETTE

THE MUSTACHE GUY CHEWS A GUM. LOOKS AT THE OTHER GUY AND TURNS BACK.
WALKS OPPOSITE TO THE BEARDED GUY WHO KEEPS WALKING SLOWLY.

THE BACKGROUND IMAGE SHOWS TWO MEN CARRYING AN IRON BAR. THEY BEAT
VIOLENTLY THE MUSTACHE GUY. ON THE FLOOR HE IS KICKED SERERAL TIMES.

THE MUSTACHE GUY KEEPS WALKING WITHOUT NOTICING WHAT IS HAPPENING
WITH THE OTHER GUY IN HIS BACK.

THE BEATING CONTINUES .

Final Considerations

- Audio describe video clips: complicated activity.
- Recreate the audiovisual product.
- Difficulties in debating and presenting the product to the users who live in a very homophobic and violent country.

Scene 01



Scene 01



Scene 02



Scene 02



Scene 03



Scene 4



Scene 5



Scene 6



Scene 7



Scene 08



References

- Butler, J. (2014). Regulações de gênero. *Cadernos Pagu*, 42. Retrieved from http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttextandpid=S0104-83332014000100249andlng=enandnrm=isoandtng=pt.
- Caldas, C.H.S. (2013). *Videoclipe 2.0: Interatividade e regimes de interação na era digital*. Unpublished master dissertation. Bauru: Universidade Estadual Paulista.
- Fryer, L., Romero-Fresco, P. (2014). 'Audiointroductions'. In A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero (eds) *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 11-28.
- *Guia para produções audiovisuais acessíveis*. 2016. Ministério da Cultura, Secretaria do Audiovisual.
- Szarkowska, A. and Orero, P. (2014). 'The importance of sound for audio description'. In A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero (eds), *Audio Description: New Perspectives Illustrated*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 121-140.